



Vicerrectorado de Internacionalización

UGRTerm: más de 43.000 términos y nuevos videotutoriales

UGRTerm, el recurso bilingüe (español-inglés) que se presentó oficialmente en 2018, contiene la terminología oficial de la UGR y un elevado número de términos y expresiones relacionados con la investigación y la educación superior. Además, contiene términos y expresiones de ámbitos transversales como las ciencias sociales y humanas; el derecho, la economía y la estadística; la información, la comunicación y los actos públicos; las infraestructuras públicas; la política, el gobierno y la gestión.

Esta herramienta, pionera en el marco universitario internacional, es de corte normativo-armonizador y pretende servir de ayuda en la tarea de homogeneización de las denominaciones oficiales en el seno de la UGR tanto en inglés como en español, y convertirse en un recurso de ayuda para todos los miembros de la comunidad universitaria (PDI, PAS, estudiantes) que precisen redactar y traducir documentos propios de nuestro entorno académico.

Este recurso está financiado por el Vicerrectorado de Internacionalización, a través de la Dirección de Política Lingüística y la Dirección de Servicios y Recursos Lingüísticos, y forma parte de la Estrategia de Internacionalización de la Universidad de Granada.

ÍNDICE ALFABÉTICO | ÍNDICE TEMÁTICO | COMENTARIOS Y SUGERENCIAS | CONSULTAS TERMINOLÓGICAS | SOBRE UGRTERM | FUENTES | AYUDA Y VIDEOTUTORIALES | ES EN | INICIAR SESIÓN

UGR / Term

20003 Conceptos | 22712 Términos en español | 21151 Términos en inglés

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Buscar términos (español, inglés)

Todas las palabras

Interfaz de acceso en español a UGRTerm (<https://ugrterm.ugr.es/>)

Nueva información en UGRTerm



Vicerrectorado

de Internacionalización

UGRTerm no está concebido como un diccionario comprensivo *a priori*, sino como un recurso “vivo” que va modificando y ampliando sus contenidos. Los ámbitos temáticos se estructuran en tres grandes bloques: 1) **Terminología oficial de la Universidad de Granada**; 2) **Terminología relacionada con la investigación y la educación superior**; 3) **Nociones transversales**. Estos ámbitos están disponibles a través del índice de ámbitos temáticos (<https://ugrterm.ugr.es/indice-de-ambitos-tematicos/>)

Por ejemplo, dentro del primer bloque, se han añadido las denominaciones de las asociaciones estudiantiles y de alumni; las colecciones y museos; los nuevos organismos, actividades y cargos creados en la institución; las nuevas asignaturas y titulaciones oficiales, etc.

Terminología oficial de la Universidad de Granada

Actividades de la UGR

Agrupaciones de la UGR

Asignaturas y líneas de investigación oficiales de la UGR

Cargos de gestión y puestos/categorías en administración y servicios de la UGR

Centros y estructuras académicas de la UGR

Centros y estructuras de investigación y transferencia de la UGR

Colecciones y museos de la UGR

Estructuras de gestión, administración y servicios de la UGR

Normativas y regulaciones de la UGR

Órganos de gobierno y representación de la UGR

Políticas, programas y documentos de la UGR

Titulaciones oficiales de la UGR

En el segundo bloque, se ha añadido el ámbito de actos académicos y premios, comunicación y transferencia de conocimiento; deportes y educación; inclusión, accesibilidad y educación; internacionalización, movilidad y cooperación; etc.



Vicerrectorado

de Internacionalización

Terminología relacionada con la investigación y la educación superior

[Actos académicos y premios](#)

[Calidad, educación e Investigación](#)

[Comunicación y transferencia de conocimiento científico, técnico y cultural](#)

[Cualificación, formación y educación](#)

[Deportes y Educación](#)

[Disciplinas y campos de Investigación y formación](#)

[Estadística, educación e Investigación](#)

[Estructuras de enseñanza e Investigación](#)

[Financiación y planificación de la educación y la Investigación](#)

[Gobernanza, gestión y administración de la educación e Investigación](#)

[Inclusión, accesibilidad y educación](#)

[Internacionalización, movilidad y cooperación en el ámbito educativo e investigador](#)

[Proceso de enseñanza, aprendizaje e Investigación](#)

[Recursos humanos y estudiantado en educación e Investigación](#)

[Regulaciones y acuerdos académicos y educativos](#)

[Sistemas y programas educativos y de formación](#)

En el subámbito de internacionalización y movilidad, se han añadido denominaciones relativas a la Alianza Europea Arqus, estructuradas en temas como los puestos y cargos de gobierno, coordinación y asesoría; las líneas de acción y paquetes de trabajo, etc.



Vicerrectorado

de Internacionalización

Internacionalización, movilidad y cooperación en el ámbito educativo e Investigador

Agentes y beneficiarios

Alianza Europea Universitaria Arqus

Actividades de difusión de Arqus

Estructuras de gobierno, coordinación y asesoría

Planificación, informes y supervisión

Herramientas de coordinación

Informes y supervisión

Líneas de acción y paquetes de trabajo

Misión, objetivos y estrategias

Puestos y cargos de gobierno, coordinación y asesoría

Gestión y documentación

Proyectos, programas y ayudas

Por último, se han incorporado también notas y ejemplos de uso para términos frecuentes en el ámbito académico como la traducción al inglés de las figuras del profesorado más usuales en la Universidad de Granada y en otras universidades públicas españolas, tanto en la actualidad como en sistemas normativos previos. Las propuestas de traducción hacia el inglés no son fáciles de establecer, ya que estos términos están muy marcados en función de los distintos sistemas educativos, e incluso dentro de las distintas universidades del RU y de EEUU.

Así pues, a sabiendas de que no hay equivalencias 100% entre las distintas figuras, se han tomado como referentes los usos más habituales en la carrera académica de las universidades del RU (English UK), de EEUU (English US) y de los documentos generados en el entorno de la Comisión Europea (English EU). Por el contexto estratégico de la UGR, se da prioridad a las denominaciones referidas al **inglés UK e inglés EU** (Estado de uso: **oficial/preferido**) y se admiten, cuando sea necesario, el uso de denominaciones hacia el **inglés US** (Estado de uso: **Admitido**).

Para transmitir la información de manera adecuada, los puntos de convergencia que se han buscado han sido, en primer lugar, el nivel o rango académico y, en segundo lugar, las tareas docentes y/o investigadoras de las distintas figuras. Además, siempre que sea posible y no existan restricciones, se propone mantener la denominación de la figura en español para no perder la identidad propia. Obsérvense, por ejemplo, las denominaciones en inglés propuestas para [Profesor/a Titular de Universidad](#) y para [Profesor/a Catedrático/a de Universidad](#):



Vicerrectorado

de Internacionalización

Nota:

Academic staff categories and attributes differ greatly across educational systems and HE institutions. The English functional equivalents for the Spanish categories are only approximate notions based on rank, conditions of service, and teaching and research duties.

/ UGRTerm

Profesor Titular de Universidad (Senior Lecturer)

Estado de uso: Official/Preferred [UGR]

- [Detalles](#)

Fuente: UGRTerm

Variante Geográfica [English \(United Kingdom\)](#), [English \(European\)](#)

Contexto *Profesor Titular de Universidad (Senior Lecturer) in Philosophy; Senior Lecturer in Philosophy*

Fuente del contexto: UGRTerm

Nota: Se recomienda utilizar el término completo (español más equivalente en inglés), en todos aquellos casos en los que no haya restricciones. Se recomienda utilizar el equivalente inglés por sí solo, únicamente cuando lo importante sea conferir el nivel y atribuciones de la categoría académica.

Profesora Titular de Universidad (Senior Lecturer)

Estado de uso: Official/Preferred [UGR]

+ [Detalles](#)

Profesor Titular de Universidad (Associate Professor- tenured)

Estado de uso: Admitted [UGR]

- [Detalles](#)

Fuente: UGRTerm

Variante Geográfica [English \(United States\)](#)

Contexto *Profesor Titular de Universidad (Associate Professor- tenured) of/in Philosophy; Tenured Associate Professor of/in Philosophy*

Fuente del contexto: UGRTerm

Nota: Se recomienda utilizar el término completo (español más equivalente en inglés), en todos aquellos casos en los que no haya restricciones. Se recomienda utilizar el equivalente inglés por sí solo, únicamente cuando lo importante sea conferir el nivel y atribuciones de la categoría académica.

Respecto al ámbito de Nociones transversales, este ha añadido nuevos subámbitos como Actos públicos y reconocimientos; Derecho y sociedad; Lenguas, territorio y población; Trabajo y personal; Política, gobierno y gestión, etc. En este último, se han incorporado las traducciones de los ministerios del Gobierno de España, de las consejerías de la Junta de Andalucía, de las Direcciones Generales de la EU, etc.



Vicerrectorado de Internacionalización

Nociones transversales

Actos públicos y reconocimientos

Derecho y sociedad

Economía, finanzas y comercio

Información y comunicación

Infraestructuras públicas

Lenguas, territorio y población

Matemáticas y estadística

Política, gobierno y gestión

Sociedad actual

Trabajo y personal

Nuevos videotutoriales para el uso de UGRTerm y sesiones de formación:

Si bien el recurso es amigable para cualquier usuario/a, se puede acceder a una infografía de Ayuda en <https://ugrterm.ugr.es/ayuda/>

Además, se han elaborado 10 videotutoriales enfocados a presentar de manera sucinta y práctica las utilidades de UGRTerm, así como la filosofía detrás de algunas de las decisiones que se toman por el equipo UGRTerm. Los vídeos están disponibles en <https://ugrterm.ugr.es/ayuda-y-videotutoriales/videotutoriales/> agrupados bajo las siguientes secciones: 1) Presentación de UGRTerm, 2) Cómo puedo acceder a la información en UGRTerm, y 3) Cómo uso los filtros en mis búsquedas en UGRTerm.

Por último, se están llevando a cabo sesiones de formación para distintos colectivos de la UGR. Aquellos/as interesados/as pueden escribir a las personas de contacto.

Contacto:

Silvia Montero Martínez (Directora de Servicios y Recursos Lingüísticos)
Correo electrónico: dirlangservices@ugr.es

Más información:

[Sobre UGRTerm](#)



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Vicerrectorado

de Internacionalización

[*UGRTerm terminology resource now features over 40,000 terms in English and Spanish*](#)

[*UGRTerm: un recurso terminológico para la comunidad universitaria*](#)

[*La UGR apuesta por una política lingüística proactiva y normalizadora a través del proyecto UGRTerm*](#)